

---

## МЕЖПРЕДМЕТНАЯ КООРДИНАЦИЯ КАК ОСНОВА ПРОЕКТИРОВАНИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

З.И. Есина

Кафедра русского языка № 1  
Факультет РЯ и ОД  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются проблемы оптимизации процесса обучения иностранных студентов, вопросы преподавания языка специальности. Подчеркивается важность совместной работы преподавателей русского языка и преподавателей специальных дисциплин.

**Ключевые слова:** межпредметная координация, оптимизации процесса обучения, РКИ, язык специальности.

Обеспечение высокого качества подготовки национальных кадров для зарубежных стран определяет миссию Российского университета дружбы народов, где одной из важных экспортноориентированных программ является русский язык как иностранный (РКИ). Известно, что русский язык для зарубежных студентов — это не только язык общения, но и язык, необходимый для получения будущей профессии.

Перед студентами стоит задача практического овладения русским языком как средством получения специальности. В связи с этим решаются вопросы оптимизации учебного процесса, прежде всего соблюдение «единого языкового режима» или **межпредметной координации** при обучении русскому языку как иностранному и общеобразовательным предметам на РКИ. Очевидно, что должна быть **выработана единая система требований к деятельности всех преподавателей: и русистов, и предметников — с учетом уровня владения студентами русским языком.**

Работа в этом направлении обусловила выделение особой области методики в русистике — преподавание языка специальности или научного стиля речи (НСР) как отдельного аспекта уже на этапе довузовского обучения. Язык специальности дает возможность обеспечить реальные коммуникативные потребности студентов, которые будут использованы в учебно-профессиональной сфере общения при чтении учебной литературы, на практических занятиях, при слушании и записи лекций, а также при участии в научных студенческих конференциях. Язык специальности в то же время является функциональным стилем русского языка со своими особенностями. При отборе материала в целях преподавания необходимо учитывать актуальность, типичность, коммуникативную значимость, доступность и достаточность для овладения языком специальности.

Своеобразие научного стиля речи проявляется как на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях, так и в отборе содержательного материала.

Представление лексико-грамматических тем в целях обучения определяется отвлеченно-обобщенной формой, строгой логичностью изложения, точностью и однозначностью выражения, сжатостью изложения мысли. Например, к числу изучаемых тем относятся неопределенно-личная, обобщенно-личная и безличная форма структуры предложения, пассивные конструкции, типичные словообразовательные модели имени существительного с суффиксами *-ение*, *-ость*, *-тель*, обозначающих процессы, свойства или деятеля; конструкции — определение понятий, обстоятельственные словосочетания существительных с предлогами, вводные слова и словосочетания для различных способов научного изложения.

Отбор учебного материала определяется и своеобразием НСР на уровне текста. Логико-смысловая специфика текстов по специальности позволяет:

— отобрать среди них целые классы текстов с однородным содержанием, общностью структуры и общностью связей внутри текста;

— представить на материале этих текстов лексико-грамматические явления, раскрывающие специфику НСР;

— выделить основные типы текстов по содержанию: описание, повествование, рассуждение, доказательство (учитывать, что в одном тексте могут встретиться разные способы изложения содержания).

В связи со сказанным выше представляется очень важной совместная работа преподавателей-русистов и предметников в рамках повышения квалификации преподавателей общеобразовательных дисциплин, где рассматриваются и обсуждаются следующие темы.

1. Вводно-пропедевтический курс: содержание и методика.
2. Обучение видам речевой деятельности (РД): чтению, письму, аудированию, говорению.
3. Принципы отбора материала по спецпредметам в соответствии с уровнем знаний студентов по РКИ.
4. Принципы отбора материала в соответствии со смежными общеобразовательными дисциплинами (математика — физика — химия).
5. Принципы создания учебников по русскому языку (НСР) и по общеобразовательным предметам.
6. Принципы создания учебных терминологических словарей систематического типа по общеобразовательным дисциплинам.
7. Психологическое обоснование обучения иностранных учащихся русскому языку и спецпредметам.
8. Современные технологии в учебном процессе.
9. Принципы осуществления контроля на занятиях по общеобразовательным предметам.

Каждый из названных пунктов программы ориентирован на единство методических принципов и приемов обучения. В результате данной работы создаются совместные учебники по математике, физике, химии, биологии. В поколении учебников, разработанных для этапа довузовской подготовки, в полной мере учитываются единые методические основы преподавания РКИ и предметов на РКИ.

В одну из последних программ семинара для преподавателей общеобразовательных дисциплин ФПКП РУДН были включены следующие вопросы:

1. Учет в обучении этнопсихологических, этнокультурных особенностей учащихся конкретных регионов мира (Европа, арабские страны, страны Тихоокеанского региона и др.).
2. Методика интенсификации резервных возможностей учащихся.
3. Проблема языкового режима в полиэтнической образовательной среде.
4. Коммуникативно-поведенческий портрет преподавателя российского вуза.
5. Межкультурная коммуникация, русский язык, язык науки в образовательном диалоге.
6. Педагогические измерения в российском высшем образовании.
7. Компьютерные учебные комплексы и комплекты: принципы разработки, функционально-содержательные основы.

Поскольку обучение языку специальности идет параллельно с обучением специальным предметам на РКИ на факультете РЯ и ОД, а затем на 1 курсе основных факультетов, возникает необходимость:

— учитывать на занятиях по спецпредметам уровень знаний студентов по РКИ;

— использовать те формы организации занятий, приемы введения, закрепления и контроля учебного материала, которые соответствуют уровню сформированности навыков и умений у студентов в определенном виде речевой деятельности;

— соблюдать поэтапное дозирование объема предъявляемой информации текстового материала (включая домашнее задание);

— соблюдать допустимый темп предъявляемой информации;

— выбирать на занятиях обоснованную соотнесенность видов РД.

Общей задачей и преподавателей РКИ, и преподавателей общеобразовательных дисциплин на этапе довузовского обучения является подготовка студентов к занятиям на основных факультетах. При обучении научному стилю речи, а также специальным предметам необходимо уделять большее внимание чтению и аудированию, конспектированию с листа и записи лекций. В процессе формирования и развития коммуникативных умений и навыков у студентов-иностранцев большое значение имеет именно обучение аудированию и записи речи на слух. Известно, что запись лекции представляет собой сложный процесс речевой деятельности, который состоит из трех компонентов: аудирования, мыслительной и речевой переработки принимаемой информации в целях подготовки ее к записи и письменной фиксации данного материала. Каждый из этих компонентов имеет свои психологические особенности, которые вызывают немалые трудности у студентов-иностранцев при обучении слушанию и записи лекций.

При достижении I сертификационного уровня или по окончании подготовительного факультета студент должен понимать содержание учебной лекции, состоящей из 1000—1500 слов, записать ее в течение 45 минут при темпе речи преподавателя 180—250 слогов в минуту (для точной фиксации информации — 120 слогов в минуту), записать основные фрагменты прослушанного текста при едином предъявлении (за исключением повтора наиболее информативных частей текста),

восстановить сделанные со слуха записи с использованием принятых сокращений и символики в соответствии с нормами русского языка [1. С. 80—81].

Нужно сказать, что у преподавателя-русиста и преподавателя-предметника конечные требования к языковым знаниям и речевым умениям у студентов должны совпадать. Студент должен владеть русским языком как средством получения информации в учебно-профессиональной сфере, а также владеть системой знаний по общеобразовательным дисциплинам на РКИ.

Однако практика показывает, что иностранные студенты испытывают значительные трудности, особенно на 1 курсе основных факультетов, в большей мере при слушании лекций в естественных условиях, когда аудитория состоит в основном из российских студентов. Если преподаватели русского языка и общеобразовательных дисциплин подготовительного факультета работают в тесном сотрудничестве, то преподаватели-предметники основных курсов, в силу различных причин, только начали знакомиться с методикой преподавания предмета на РКИ. В 2004—2005 учебном году были изданы новые лекции по предметам для иностранных учащихся первых курсов.

Анализ конспектов данных лекций показал, что преподаватели специальных предметов недостаточно знакомы с «портретом языковой личности» студента-иностранца, который завершил довузовский этап обучения. Рассмотрим один из довольно многочисленных примеров несоответствия материала лекции уровню владения русским языком иностранного учащегося. Например, в лекции говорится:

«Благодаря случайному повышению энергии теплового движения отдельных молекул за счет передачи им этой энергии другими молекулами...» (фраза продолжается).

После отглагольного существительного *повышение* употребляется **три** родительных падежа (*энергии... движения... молекул*), а после отглагольного существительного *передача* употреблен дательный падеж *им*, родительный падеж *этой энергии*, творительный падеж *другими молекулами*. Понять, **что (не кто), кому, что** передал, довольно трудно. Как видим, здесь субъект передачи на самом деле **что? молекулы** (пример взят из материалов Комиссии по русскому языку РУДН, авторы: Т.И. Василишина, И.А. Пугачёв, Э.Н. Леонова).

В настоящее время преподавателями-русистами подготовлена так называемая «Памятка» — методические рекомендации по соблюдению единого языкового режима преподавателями-предметниками, которые будут вновь переиздавать свои лекции с учетом уровня владения русским языком, в частности, языком специальности студентами-иностранцами.

Предлагается единая структура конспектов лекций: **перед лекцией (даются) новые слова, которые рекомендуется перевести дома, (представлен) план лекции, затем (следует) собственно конспект лекции, проблемные вопросы, графическое представление лекции, литература (обязательная и дополнительная), словарь в конце пособия с новой лексикой, глоссарий с новыми понятиями, словарь имен известных ученых, интернет-ресурсы.**

Обращение к новым информационным технологиям вызывает необходимость создания современных учебных комплексов по РКИ для разных уровней и этапов обучения, их электронных версий, специализированных мультимедийных курсов, аудиовизуальных изданий, пособий для самостоятельной работы. На факультете русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН создан новый учебно-методический комплекс для студентов естественно-технического профиля «Русский язык — будущему специалисту».

Основные задачи вводного лингво-предметного курса:

— заложить основы языка специальности с использованием минимальных умений и навыков в области РКИ, так как математика вводится на 5-й неделе обучения, физика — на 7-й неделе и химия — на 9-й или 10-й неделе обучения на этапе довузовской подготовки иностранных студентов;

— создать на занятиях оптимальные условия для формирования у студентов коммуникативной компетенции в изучении указанных предметов на начальном этапе (этапе пропедевтики);

— разработать виды заданий с выходом в речь, используя все виды речевой деятельности: продуктивные — говорение и письмо, рецептивные — чтение и аудирование;

— обеспечить необходимую преемственность между пропедевтикой и вводно-предметным курсом по специальности на РКИ;

— научить студентов понимать и адекватно идентифицировать речевые образцы в учебно-профессиональной сфере, понимать основное содержание прочитанного (микро)текста;

— подготовить студентов к пониманию на слух информации, записи содержания прослушанного текста с последующим восстановлением в соответствии с правилами русского языка;

— научить строить монологическое высказывание репродуктивно-продуктивного характера на основе прочитанного текста, принимать участие в беседе на языке специальности;

— дать первичные навыки по информационному поиску, извлечению и переработке необходимого материала для формирования навыков последующей самостоятельной работы.

Для внедрения в учебный процесс инновационных основ обучения необходимо создать условия для системного обеспечения и активного использования информационных и коммуникационных технологий. Создание таких условий определяется набором средств обучения, необходимых для организации и проведения учебного процесса, с помощью которых будут достигнуты результаты в подготовке студентов к участию в профессиональной сфере общения.

**Совместная работа преподавателей русского языка и общеобразовательных дисциплин со студентом, который из объекта становится субъектом обучения, дает новый импульс для активного развития интеграции в преподавании общеобразовательных дисциплин и русского языка как иностранного в целях подготовки высококвалифицированных специалистов для зарубежных стран.**

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Есина З.И., Соболева Н.И., Нахабина М.М., В.В. Стародуб и др.* Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. — М., 2001.
- [2] *Сурыгин А.И.* Дидактический аспект обучения иностранных учащихся. — СПб.: Нестор, 2000.
- [3] *Капитонова Т.И., Московкин Л.В.* Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. — СПб.: Златоуст, 2006.
- [4] *Кутузова Г.И.* Междисциплинарные связи в обучении иностранных студентов. — СПб.: Изд-во Политехнического университета, 2008.

## INTERSUBJECT COORDINATION AS A BASIS FOR DESIGNING OF THE PROCESS OF FOREIGN STUDENTS' PROFESSIONAL EDUCATION

**Z.I. Essina**

Russian Language Department № 1  
Faculty of Russian Language and Basic Sciences  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with the problems of of foreign students, teaching Russian as a Language for Special (Professional) Purposes. The importance of cooperation of teachers of Russian as a Foreign Language and professors teaching special disciplines is underlined.

**Key words:** inter-subject coordination, optimization of learning, teaching Russian as a Language for Professional Purposes.